



LA PALABRA QUE SE RESISTE, UNA OPORTUNIDAD POR LA VIDA Y LA DIGNIDAD

Natalia Duque CARDONA¹

Las políticas de control del idioma se tratan, de la tensión entre las formas de habla de una comunidad y las normas que esa comunidad dicta y acepta, y de la lucha entre transformación y participación

Discurso completo de María Teresa Andruetto, en el Congreso de la Lengua Española en Córdoba

Este número nace debido a la necesidad de reflexionar acerca de la descolonización del lenguaje, las prácticas culturales y las instituciones de la memoria, una vez que esto implica una interpelación al saber, poder y subjetividad (Deleuze, 1990 y Agamben, 2011)) en relación con el rol que el lenguaje como tecnología de poder tiene en la configuración de la cultura. Corresponde a un trabajo colaborativo entre el Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva CELEI | Chile, la Universidad de Antioquia, Colombia y la Pontificia Universidad Javeriana, Colombia, a la luz de la formulación de un programa de Descolonización lingüística que se proyecta como un espacio de integración interdisciplinar que promueva el trabajo articulado alrededor del lenguaje en una perspectiva intercultural, interseccional, anticolonial y latinoamericana. En tanto esta publicación tiene como propósito generar un espacio de discusión, reflexión y acción de los estudios del lenguaje cuya perspectiva sea el pensamiento no occidental como horizonte, con una firme intención de caminar por la vida y la dignidad.

Gracias a diversas voces y aportes contamos con un número de la Revista Entheoría plural, en saberes disciplinares, propuestas epistémicas y marcos de enunciación que no hacen otra cosa más que insistir en las múltiples posibilidades que da el lenguaje para caminar la palabra en el Sur Global, basado en ideales de justicia y dignidad, los mismos que han sido violentados bajo prejuicios situados en la diferencia. El Doctor Aldo Ocampo Chileno. Teórico y crítico

¹ Actualmente cursa el programa en investigación Posdoctoral en Teoría Crítica y Perspectivas Político-Metodológicas sobre Educación Inclusiva Transformadora en el Sur Global de Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva (CELEI), Chile. Doctora en Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Nacional de Colombia. Magister en Educación con énfasis en Estudios Interculturales. Bibliotecóloga. Coordinadora de la línea de investigación Bibliotecas desde Abya-Yala: sociedades y culturas desde el Sur del Grupo de Investigación Información Conocimiento y Sociedad. Profesora Asociada de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia. Medellín-Colombia. UdeA, Calle 70 No. 52 - 21, Medellín-Colombia. natalia.duque@udea.edu.co. orcid: <https://orcid.org/0000-0001-6416-2410>



educativo. Director fundador CELEI, a través de *Notas para una posible descolonización de la lingüística aplicada en el sur global: tensiones analítico-metodológicas* nos ofrece un rico marco de análisis para observar, degustar y comprender de manera orgánica los artículos que hacen parte este número. Y en este orden de ideas para resistirnos al despojo violento de palabra que se ha dado de modo dinámico y sistemático en América Latina, el Caribe y África. Su propuesta, podríamos decir, es un punto de partida, para recordarnos que “la colonialidad lingüística no es otra cosa que una apelación crítica a las dinámicas de producción del conocimiento y el tipo de diseños de investigación sancionados por la lingüística en tanto dominio disciplinar, especialmente, de las articulaciones de la lingüística aplicada” (Ocampo-González, 2023), esa que habita las prácticas e instituciones culturales en el mundo de la vida, y en las cuales se materializan procesos de colonialidad, empero también de resistencia, como lo presentan algunos de los artículos correspondientes a este número.

Estos ejercicios y prácticas de resistencia (Guattari, 2006) cobran vida en múltiples escenarios como la escuela, la universidad, la biblioteca, la calle misma y están situados en una idea que descrea de la diferencia, incluso que la usa como justificación para ejercer actos de violencia, segregación, exclusión y vulneración de derechos humanos. En el caso de Latinoamérica, el Caribe y África, esta diferencia ha correspondido a la configuración de una identidad nacional cuya matriz ha estado centrada en una categoría étnica racial y se distancia de la misma, buscando la organización de estados nacionales blancos, heteronormados y patriarcales. Al respecto Itelio Joana MUCHISSE en su artículo *Diversidad étnica en mozambique: discurso de identidades*, pone en cuestión el concepto de identidad (Hall, 2003) y su comprensión de singular como una justificación a la perpetuación de la violencia situada en ideales nacionalistas, si bien expone un caso como el Mozambique, a través de sus argumentos podemos trasladar la mirada a los círculos de violencia sistémica que se configuran en diversas regiones del mundo en relación con una idea de patriotismo que disiente de la diferencia y la ve como un peligro.

Estas ideas que buscan volverse declaraciones inamovibles se han transmitido a través de hechos sociales como la educación y de la incorporación de información correspondiente a la cultura (Mosterín, 1994), si bien la palabra se ha configurado como una técnica de dominación ella misma a través de artilugios como la literatura pueden permitirnos conocer voces y propuestas otras como la Ngugi Wa Thiong’o, escritor keniano que enfoque descolonial y latinoamericano presenta en su obra diversas concepciones respecto a la educación y la posibilidad que da la misma para trabajar en un encuentro con memorias subterráneas y subalternizadas de pueblos históricamente subyugados, y es en este orden de ideas que Juan Carlos VÁSQUEZ-GARCÍA, nos entrega su propuesta *Las concepciones sobre educación en el diablo en la cruz de Ngugi Wa Thiong’o*, y una insistencia en la necesidad de que educadores y educadoras, especialmente aquellos que trabajan en la enseñanza de lenguas extranjeras puedan acercarse al conocimiento de obras no canónicas como las de *Ngugi Wa Thiong’o*.



De manera particular el número plantea tres propuestas que tensionan la cuestión lingüística. Karley dos Reyes RIBEIRO y Raquel Amorim dos SANTOS, a través de *Discursivos discriminatorios: perspectivas decoloniales en las clases de lengua inglesa en la amazonia majoara: la implementación de la ley n° 10.639/03 por otras líneas* nos presentan a través de un marco analítico decolonial una aproximación a las prácticas pedagógicas vividas en la enseñanza básica pública de la Lengua Inglesa (LI) en la implementación de la Ley n°. 10.639/03. Para ello se remiten a un estudio de caso correspondiente a la escuela pública de Salvaterra-PA, en la Amazonía Marajoara. La propuesta de este artículo no solo nos permite ver cómo la educación sigue siendo un escenario para la resistencia sino como el compromiso decidió, cuidado y consciente en la enseñanza puede propiciar la apertura a perspectivas culturales e históricas distintas a las históricamente planteadas en la adquisición de la lengua inglesa.

Así mismo Josyane Malta NACIMIENTO, pone en tensión en *A lusofonia e a língua portuguesa: inquietações e desafios* la construcción del concepto de lusofonía alrededor de la centralización de la lengua portuguesa, lo cual es importante anotar, no es un problema solo correspondiente al portugués, sino en el campo de las lenguas al habla de una específica, pues se presupone que esta genera una especie de homogenización y universalización de sus hablantes. Especialmente, este artículo nos permite reflexionar acerca de las posibilidades que tenemos de construir espacios plurales y equitativos alrededor de la idea de lengua, como puede observarse en experiencias situadas en grietas y márgenes sociales.

Al respecto Luis Carlos Toro TAMAYO y José Ignacio Henao SALAZAR en *Corregir para sancionar, reprimir y ocultar nuevas construcciones lingüísticas como parte de silenciamientos* exponen, retomando una experiencia situada en Medellín – Colombia', el parlache, cómo estas tensiones lingüísticas en este caso correspondientes con una historia violenta del país pueden ser generadoras en procesos comunitarios de dinámicas de transgresión social en contra de posturas hegemónicas de control cultural y una tecnología de poder de las comunidades se hacen para resistir a prácticas de despojo de palabra.

La colonialidad del lenguaje, reflejado entre otros fenómenos en el vasallaje de la escritura (Vivas-Hurtado, 2009) no solo habita espacios culturales y educativos, sino que históricamente, y en la región: Latinoamérica, el Caribe y África ha sido un acto de violencia sistémica aplicado alrededor de la diferencia, y especialmente con lo relacionado a lo étnico racial, es así como los pueblos indígenas, negros y caribeños han sido víctimas de ello y lo siguen siendo, para lo cual no sólo se hace necesario en reconocer sino en buscar formas de justicia social que aporten a la redistribución y participación equitativa que limite y excluya los actos de crueldad que la palabra ha signado sobre los pueblos de la región. Y es en este orden de ideas que el maestro Selnich Vivas-Hurtado nos presenta una oportunidad para sanar, un antídoto puesto en la palabra cantada



y danzada, el *KOMUIYAKURI ÚAI: el canto ancestral antídoto contra las pedagogías de la crueldad*, nos comparte la experiencia de los pueblos Murui-Muina del Amazonas colombiano como una posibilidad no sólo de resistencia sino de re-existencias y de vida una vez se distancian de las exclusiones.

Ahora bien, alrededor de ejercicios de redistribución del conocimiento (Fraser, 2012) y la palabra encontramos en la bibliotecología y la Ciencia de la Información, un trabajo fundamental alrededor del representar, nombrar, organizar y decir. Particularmente Camila Monteiro de BARROS y Beatriz Tarré ALONSO, en su artículo *los usos sociales del género musical y su relación con la representación de información*, presenta desde una perspectiva crítica una breve historia de tres géneros musicales reconocidos como identidad nacional en Brasil, Colombia y Cuba, llamando a quienes a través de dispositivos culturales como bibliotecas asignan formas de representar y organizar hacer conciencia sobre una especie de colonialidad de mercado en cuanto los procesos de descolonización del lenguaje implican necesariamente cómo representamos el mundo a través de la información que recuperamos, y en ello las bibliotecas tienen una tarea fundamental de trabajar en procesos vinculados con la memoria cultural a la luz de garantizar no sólo el acceso sino la justicia epistémica de los mismos.

En este orden de ideas, y en el mismo campo de la Dra. Barros, Adriana Aparecida Belino Padilha de BIAZI y Rodrigo SALES, presentan a través de *Vocabulario controlado en los rituales Kaingang: una construcción instrumental para enfrentar la violencia lingüística y epistémica en el Sur de Brasil* un ejercicio aplicado alrededor de la creación de categorías propuestas en el conocimiento propio, el Kaingang, el cual es uno de los pueblos originarios que habitan el sur y sureste de Brasil y el tercero con mayor población, cuya lengua pertenece a la familia Jê, integrada al tronco lingüístico Macro-Jê, que permitan la construcción de vocabularios controlados centrados en los saberes indígenas y puede contribuir a la visibilización y difusión de los mismos y en tanto a la disminución de injusticias epistémicas y lingüísticas (Fricker, 2017).

Y situada en la intencionalidad de este número podríamos decir que está un ideal que ha nombrado Catherine Walsh (2012) desde hace décadas como el fin de la decolonialidad, y como un ejercicio de carácter permanente en los procesos de resistencia y de re-existencias de sujetos y comunidades, y es encontrar los modos justos de ser, estar y vivir, para lo cual la interculturalidad crítica ha sido una posibilidad. Esto podemos hallarlo en *“Hacer-poder” e Interculturalidad. Retos ético-epistemológicos de la decolonialidad de los lenguajes*, propuesta de Juan Pablo Bermúdez García quien remitiéndose a las condiciones de la comunicación intercultural nos reta ampliar nuestra perspectiva y a desmantelarla de un paradigma de la guerra si el camino es por la descolonización lingüística.



Y como un cierre que viene siendo un regalo encontramos una recomendación de Joyce Silva FERNANDES alrededor de lecturas no canónicas como *Perspectivas africanas sobre la traducción literaria*. Routledge, con un amplio enfoque teórico, metodológico y epistemológico de perspectivas africanas enmarcadas en la traducción literaria, una incitación a recordar que la descolonización del lenguaje pasa por la descolonización de lo que leemos y producimos.

Que este número sea oportunidad, provocación y excusa para que la palabra cada vez más nos congregue y permita encontrar puntos en común, que esta sea nuestra tecnología de liberación y nos permita labrar futuros más dignos donde la esperanza sea el palpito que nos une como comunidades y que recordemos que el caminar la palabra, y los procesos de emancipación en los que insistimos son políticos y como hijos e hijas de nuestra época nos corresponden, como lo dice la gran Wislawa Szymborska (2016) en su poesía Hijos de la época:

*Somos hijos de la época,
la época es política.*

*Todos tus, nuestros, vuestros
asuntos diarios, asuntos nocturnos
son asuntos políticos.*

*Quieras o no lo quieras,
tus genes tienen un futuro político,
tu piel tiene una tonalidad política,
tus ojos un aspecto político.*

*Lo que dices, resuena,
lo que callas, tiene un sentido
de todas las formas, político.*

*Hasta yendo por la selva, por el bosque,
estás dando pasos políticos
con fundamentos políticos.*

*Los poemas apolíticos también son políticos,
y en lo alto brilla la luna,
un objeto ya no lunático.
Ser o no ser, he aquí la cuestión.
Qué, pregunta, dime, cariño.
Una pregunta política.*



*No hace falta que seas un ser humano,
para cobrar importancia política.
Basta con que seas petróleo,
pienso o materia reciclada.*

*O una mesa de debate, cuya forma
fue discutida durante meses:
¿en qué mesa pactar sobre la vida y la muerte?,
¿redonda o cuadrada?*

*Mientras tanto la gente se moría,
morían los animales,
ardían las casas
y los campos de cultivo se perdían
como en las épocas pretéritas
y menos políticas.*

Referencias bibliográficas

- ANDRUETTO, M.T. (2019). Discurso completo de María Teresa Andruetto, en el Congreso de la Lengua Española en Córdoba. Disponible en: <https://youtu.be/T8HYTImbdiA>
- DELEUZE, G. (1990). ¿Qué es un dispositivo? Michel Foucault, filósofo, 155-161.
- FRASER, N. (2012). Escalas de justicia. Herder Editorial.
- FRICKER, M. (2017). Injusticia epistémica. Herder Editorial.
- GUATTARI, F. (2006). Micropolítica: cartografías del deseo. Madrid: Traficantes de Sueños, 2006.
- HALL, S. (2003). Introducción: ¿Quién necesita identidad? Cuestiones de identidad cultural, 17.
- MOSTERÍN, J. (1994). Historia de la filosofía: El pensamiento clásico tardío. Alianza Editorial.
- SZYMBORSKA, W. (2016). Antología poética. Visor Libros.
- THIONG'O, N. W. (1994). El diablo en la Cruz. Txalaparta.



VIVAS HURTADO, S. (2009). Vasallos de la escritura alfabética. Riesgo y posibilidad de la literatura aborigen.

WALSH, C. (2012). Interculturalidad, crítica y (de) colonialidad: ensayos desde Abya Yala. Editorial Abya-Yala.